Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Znów\* idź, pokochaj kobietę\*\* kochaną\*\*\* przez kochanka\*\*\*\* i cudzołożącą,\*\*\*\*\* tak jak JAHWE kocha synów Izraela, a oni odwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I znów JAHWE powiedział do mnie: Idź, pokochaj kobietę kochającą innego i cudzołożącą. Podobnie JAHWE kocha synów Izraela, a oni odwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie JAHWE: Idź jeszcze, pokochaj kobietę kochaną *przez* innego — cudzołożnicę, tak jak JAHWE miłuje synów Izraela, choć oni oglądają się za innymi bogami i kochają bukłaki wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Jeszcze idź, a rozmiłuj się niewiasty umiłowanej od innego, a cudzołożnicy, tak jako miłuje Pan synów Izraelskich, choć się oni oglądają na cudzych bogów, a miłują fasy wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Jeszcze idź a miłuj niewiastę umiłowaną przyjacielowi, a cudzołożnicę: jako miłuje JAHWE syny Izraelowe, a oni patrzą na cudze, a miłują skórki jagód winnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do mnie: Idź! Pokochaj jeszcze raz kobietę, która innego kocha i cudzołoży. Tak miłuje Pan synów Izraela, choć się do bogów cudzych zwracają i lubią placki z rodzynkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Pan rzekł do mnie: Idź, pokochaj jeszcze kobietę, która kocha innego i cudzołoży, tak jak Pan miłuje synów Izraela, chociaż oni zwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powiedział do mnie: Pokochaj jeszcze raz kobietę, która kocha innego i cudzołoży, tak jak JAHWE kocha Izraelitów, chociaż zwracają się ku innym bogom i lubią placki z rodzynkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do mnie: „Idź jeszcze raz pokochać kobietę kochaną przez innego i cudzołożną, podobnie jak JAHWE kocha Izraelitów, chociaż oni zwracają się do obcych bogów i lubią placki z rodzynkami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie Jahwe: ”Idź znowu i miłuj niewiastę, która kocha innego i cudzołoży -podobnie jak Jahwe miłuje synów izraelskich, choć oni zwracają się do cudzych bogów i lubią placki z winnych jagód”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав мені: Ще піди і полюби жінку, що любить погане, і що перелюбна, так як Бог любить синів Ізраїля, і вони дивляться на чужих богів і люблять печене з родзинками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do mnie powiedział: Pójdziesz jeszcze raz i umiłujesz wszeteczną niewiastę, pokochaną przez innego – tak jak WIEKUISTY umiłował synów Israela; choć się skłaniają ku cudzym bóstwom oraz kochają powidła z winnych jagód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do mnie: ”Idź jeszcze raz, pokochaj niewiastę, którą kocha towarzysz i która cudzołoży – tak jak JAHWE miłuje synów Izraela, choć oni zwracają się do innych bogów i bardzo lubią placki rodzynkowe”. |

1. 1) Lub: I znów powiedział JHWH do mnie: Idź… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektórzy uważają, że kobietą tą była Gomer, <x>350 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kochaną przez kochanka, רֵעַ אֲהֻבַת (’ahuwat rea‘): wg G: kochającą (człowieka) złego i cudzołożnicę, ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν. G odczytuje stronę bierną אֲהֻבַת imiesłowu jako czynną: אֹהֶבֶת . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kochanek, רֵעַ (rea‘), może zn.: (1) przyjaciel; (2) kochanek; (3) towarzysz; (4) bliźni, sąsiad; (5) inny (człowiek), <x>350 3:1</x>L. Lecz być może chodzi o רַע (ra‘), czyli: zły. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 21:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Praktyka związana z kultem bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>100 6:19</x>; <x>260 2:5</x> [↑](#footnote-ref-8)